



# Стань звездой русского зарубежья!



Русские любят петь - и дома, и вдали от родины. На этот раз им предоставлена возможность показать свои таланты: Союз русофонов Франции (СРФ) организует Фестиваль русской песни, принять участие в котором приглашаются как профессионалы, так и поющие любители - независимо от возраста.

На фестивале будет представлена и бардовская, и народная песня, и русский романс, также можно будет исполнить современную популярную песню. Главное, чтобы пели красиво и, как говорится, от души.

Фестиваль русской песни, который СРФ проводит во Франции, это не просто концерт, а конкурс: в качестве награды победители получают приглашение в Москву для участия в I-ом Международном фестивале русской песни российских соотечественников.

Награда эта одновременно - приятная и почётная. Приятная, поскольку организаторы фестиваля в Москве, приглашая участников, полностью берут на себя все расходы на дорогу, проживание в гостинице, питание, участие в концертах и экскурсиях. Почётная, поскольку накладывает на победителя большую ответственность, ведь ему придётся представлять Францию на Международном фестивале русской песни, куда съедутся российские соотечественники из 50-ти стран мира!

I-й Международный Фестиваль русской песни российских сооте-

чественников проводится Международным советом российских соотечественников и Правительством Москвы при поддержке Правительственной комиссии РФ по делам соотечественников за рубежом, МИД России, Министерства культуры и коммуникаций Российской Федерации.

Первый этап проходит на конкурсной основе в странах проживания соотечественников, второй - финальный - в Москве, с 18 по 23 июля 2007 года. Концерты будут организованы на концертных площадках Москвы. Предусматривается проведение заключительного гала-концерта фестиваля. Помимо концертов участникам будут предложены мастер-классы, экскурсии по Москве.

Во Франции отборочный Фестиваль русской песни проходит в два этапа. На первом этапе жюри делает предварительный отбор на основании предоставленных аудио-записей исполнителей. На втором - в Париже проводится концерт-конкурс финалистов.

В состав жюри Фестиваля войдут члены Правления Союза русофонов Франции, Парижского Клуба авторской песни и представители других ассоциаций, входящих в СРФ.

Желающих принять участие в Фестивале просим обращаться в Русско-французскую ассоциацию «Перспектива» (Марсель) по телефонам 04 91 75 01 92 или 06 21 55 35 76.

Наша газета «Перспектива» и Интернет-сайт maxime-and-co.com оказывают информационную поддержку Фестивалю русской песни во Франции.

**Отборочный концерт  
пройдёт**

**4 апреля 2007 года в 19.00**

**по адресу:**

**61, rue Boissière, Paris 16<sup>ème</sup>  
(Метро Boissière или  
Метро Victor Hugo)**

## Коротко

- 13 февраля Президент РФ Владимир Путин посетил место крещения Иисуса Христа на реке Иордан и осмотрел участок берега реки, который иорданские власти передают России в безвозмездное и бессрочное пользование. Один гектар земли недалеко от священного для христиан места подарен России в знак дружеских отношений между двумя странами и главами государств. Там планируется возвести православный храм и дом для паломников из России.

- 10 февраля на «Первом канале» российского ТВ вышел в эфир первый выпуск нового экстремального шоу «Властелин горы», съёмки которого проходят во французских Альпах. Команды из России и Украины вступают в поединок в самом сердце Высоких Альп, в деревушке Монженевр. В программе принимают участие известные спортсмены, звёзды театра, кино и телевидения, которых ждут настоящие приключения: опасные и необыкновенные. Ведущим шоу стал знаменитый фигурист Евгений Плющенко.

- Российские олигархи объявили бойкот Куршевелю за скандал с миллиардером Михаилом Прохоровым, который в январе этого года был задержан французской полицией на престижном горнолыжном курорте по подозрению в сутенёрстве. Автор пресс-релиза, опубликованного в «Комсомольской правде», директор сети ювелирных бутиков Юлия Косован, отмечает, что «ситуация негативно повлияла на имидж России и репутацию российского бизнеса за рубежом». Косован сотоварищи сняли бронь в отелях, где планировали отдохнуть на мартовских праздниках, и теперь выбирают между швейцарским Санкт-Морицем и американским местечком Аспин, где отдыхают голливудские звезды.

# Etre une star de la diaspora russe, ça vous tente ?

Les Russes aiment chanter, chez eux, tout comme loin de leur pays natal. Cette fois, ils ont une bonne possibilité de dévoiler leurs talents : l'Union des Russophones de France (URF) organise le Festival de la chanson russe, et tout le monde est invité à y participer sans conditions d'âge: les professionnels et les amateurs.

Tous les genres seront représentés : de la chanson traditionnelle à la chanson contemporaine de variété, en passant par les chansons à textes ou les romances russes. L'essentiel est de chanter de tout son cœur, pour que ce soit beau !

Le festival de la chanson russe, que URF organise en France, ce n'est pas seulement un concert, mais un concours : les vainqueurs seront récompensés par une invitation à Moscou, pour participer au 1er Festival international de la chanson russe, des compatriotes russes.

Cette récompense est agréable et honorifique à la fois. Agréable, parce que les organisateurs du festival de Moscou, en invitant les participants, prennent en leur charge tous les frais de route, d'hôtel, de repas, de participation aux concerts et de visites. Honorifique, parce qu'elle impose une responsabilité au vainqueur, car il devra représenter la France au Festival international de la chanson russe qui réunira les compatriotes russes de 50 pays !

Le 1er Festival international de la chanson russe, des compatriotes russes, est organisé par le Conseil international des compatriotes russes et par la Municipalité de Moscou, avec le soutien de la Commission gouvernementale de la Fédération de Russie dédiée aux affaires liées

aux compatriotes vivant à l'étranger, du MAI de Russie, du Ministère de la culture et des communications de masse de la Fédération de Russie.

La première étape se déroule sur concours, dans les pays de résidence des compatriotes, la deuxième qui aura lieu à Moscou, du 18 au 23 juillet 2007, est la finale. Les concerts seront organisés dans les salles de concert de Moscou. Un gala de clôture est prévu. En outre, des master-classes et des visites de Moscou seront proposées aux participants.

En France, le festival de qualification de la chanson russe se déroule en deux étapes. Au cours de la première, le jury sélectionne les meilleurs enregistrements audio envoyés. En second lieu, le concours-concert des finalistes se déroule à Paris.

Le jury se composera des membres du conseil d'administration de l'Union des Russophones de France, du Club de la chanson à textes de Paris et des représentants des autres associations, membres de l'URF.

Toutes les personnes souhaitant participer au Festival sont invitées à s'adresser à l'association franco-russe « Perspectives » (Marseille) en appelant le tél. 04 91 75 01 92 ou le 06 21 55 35 76.

Notre journal « Perspective » et le site Internet [www.maxime-and-co.com](http://www.maxime-and-co.com), apporteront leur soutien informatif au Festival de la chanson russe en France.

**Le concert de sélection  
aura lieu**

**le 4 avril 2007 à 19 h**

à l'adresse suivante:

**61, rue Boissière, Paris 16<sup>ème</sup>  
(Métro «Boissière»  
ou «Victor Hugo»)**

- Le 13 février 2007, le président russe Vladimir Poutine s'est rendu à l'endroit du baptême du Christ, sur le fleuve Jourdain, et a visité une parcelle de terre bordant une de ses rives, que les autorités de Jordanie ont transférée à la Russie à titre gracieux, et pour une jouissance perpétuelle. Il s'agit d'un hectare de terre situé à proximité d'un lieu sacré pour les chrétiens, offert à la Russie au titre des relations amicales liant les deux pays et leurs chefs d'Etat. Il est prévu d'y ériger une église orthodoxe et une maison destinée à accueillir les pèlerins venus de Russie.

- Le 10 février, la première chaîne de la TV russe a diffusé la première partie de la « show-compétition » de l'extrême, nommée: « Seigneur de la montagne » dont le tournage a lieu dans les Alpes françaises. Les équipes de Russie et d'Ukraine participent à la compétition au cœur même des Hautes Alpes, à Montgenèvre. Des célébrités russes et ukrainiennes, des sportifs connus, des vedettes de théâtre, de cinéma et de la télévision affrontent les aventures extrêmes et extraordinaires prévues au programme. Le patineur artistique Evguéni Pliuchtchenko est l'animateur de ce show.

- Les oligarques russes boycottent Courchevel à la suite du scandale impliquant le milliardaire Mikhaïl Prokhorov qui, suspecté de proxénétisme avait, en janvier dernier, été interpellé par la police française. La directrice du réseau des boutiques de bijoux Ioulia Kossovan, auteur du communiqué de presse publié dans « Komsomolskaïa pravda », note que « la situation a eu un impact négatif sur l'image de la Russie, et la réputation des hommes d'affaires russes à l'étranger. » La directrice et ses camarades ont annulé les réservations dans les hôtels où ils avaient intention de se rendre pour les fêtes de mars. Maintenant, ils choisissent entre Saint-Maurice en Suisse et la ville américaine d'Aspen (Colorado), lieu de détente des stars américaines.

# Памяти Георгия Андгуладзе

14 февраля ушёл из жизни один из видных представителей первой русской эмиграции во Франции - Георгий Георгиевич Андгуладзе. Восемьдесят три года из своих 85-ти лет он прожил на юге Франции, в Марселе, и всю жизнь считал себя русским человеком. С его уходом, безусловно, перевёрнута важная страница в жизни местной русскоязычной диаспоры...

Судьба занесла в Марсель родителей Георгия в 1923 году довольно необычным образом. К тому времени его отец - князь, генерал царской армии - прошёл через первую мировую войну (командовал 13-й пехотной дивизией). Свою будущую жену (кстати, наполовину русскую, наполовину татарку) - он встретил в Крыму. Страшный ловелас, как и все грузины, он завоевал сердце этой невероятно интересной женщины, которая в первом браке находилась замужем за датским графом.

С приходом советской власти генералу с молодой женой пришлось уехать в Константинополь. Там в 1921 году и родился Георгий. К тому времени в Константинополе стараниями французов и англичан - бывших союзников царской России по первой мировой войне - был создан экспедиционный корпус (своеобразный десант против большевиков) из русских войск, уходивших из России. Отца назначили главнокомандующим этого корпуса. Возможно, это было равнозначно самоубийству, но генерал Андгуладзе явился в генеральный штаб белой армии в Константинополе и заявил: «Это предприятие не может иметь успеха, и я отказываюсь принять командование группой операций».

В январе 1923 года маленький Георгий оказался в Марселе, именно здесь его отец попросил политического убежища. Тогда для проживания на территории Франции необходимо было обязательно

иметь рабочий контракт. И князь, бывший генерал царской армии, начал таскать мешки на сахарном заводе. Мать умела только играть на рояле...

Что удивительно - всю свою жизнь Георгий Георгиевич, который десятки лет принципиально не просил французского гражданства (сделать это заставили лишь обстоятельства), считал себя иностранцем в этой стране. Ещё в прижизненном интервью, которое я брала у него для российской газеты, на вопрос «Как Вам удалось сохранить в себе столь сильное русское начало?» Георгий Георгиевич тогда ответил:

- Меня воспитали в этом чувстве. Лучшие воспоминания детства у меня связаны с пребыванием в русском кадетском корпусе под Парижем. Директором этого корпуса был генерал Римский-Корсаков, товарищ моего отца. Детей дворянского происхождения там обучали фехтованию, владению огнестрельным оружием, преподавали французскую историю (конечно, на русском языке).

Кроме того, отец мне внушил, что определенные привилегии (а привилегии у дворянства, несомненно, были) рождают и определённые обязательства. Я считаю, что до сих пор имею обязательства перед российской державой. Нужно помочь этой великой стране вновь стать великой и могучей. А это будет, я не сомневаюсь.

В доме Георгия и Тамары Андгуладзе за многие годы побывали самые разные россияне: артисты и художники, журналисты и бизнесмены, искатели приключений и лучшей жизни. Находили здесь крышу над головой и русская

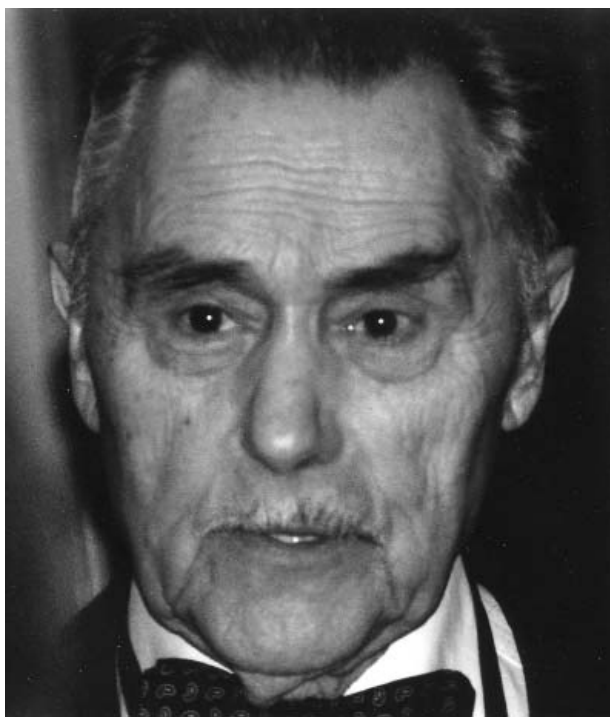


Photo: V.F.

женщина из Лиона, которая сбежала от мужа-тирана и просила консульство отправить её обратно в Россию, и четыре проститутки, удравшие из Ниццы от слишком суровых сутенёров (правда, поначалу они прикинулись обманутыми гувернантками), и обманутый в Португалии русский горе-строитель, добравшийся до дома авто-стопом...

Только в 1990 году, после распада Советского Союза, Георгию Андгуладзе удалось, наконец, побывать в России. До этого его не впускали в страну. А уже через два года он был приглашён в Санкт-Петербург на 2-й съезд соотечественников.

С 1995 года Г.Андгуладзе становится верным соратником организатора русского театрального фестиваля в Марселе - директора театра Турски Ришара Мартена - и оказывает всяческое содействие в подготовке и проведении фестиваля. До 12-го русского фестиваля Георгий Георгиевич не дожил всего один месяц...

16 февраля Марсель прощался с Георгием Георгиевичем Андгуладзе, а 17 февраля он обрёл свой последний приют под Парижем на кладбище Сент-Женевьев-де-Буа.

Гузель АГИШИНА, Марсель

# En mémoire de Georges Andgouladze

**Le 14 février, un des représentants remarquables de la première vague d'émigration russe en France, Guéorgui Guéorguievitch Andgouladze nous quittait. Durant quatre-vingt-treize de ses 85 ans, il a vécu dans le Midi, à Marseille, et il s'est considéré comme Russe durant toute sa vie. Avec son départ, une grande page de la diaspora russophone s'est sans doute tournée...**

Le destin a voulu que les parents de Georges se retrouvent à Marseille en 1923. Dans ce temps-là, son père, le prince, général de l'armée du tsar, a passé par les rudes épreuves de la Première Guerre mondiale, il a commandé la 13<sup>e</sup> division d'infanterie. Il a rencontré sa future femme (mi-russe, mi-tatare) en Crimée. Grand séducteur comme tous les Géorgiens, il a conquis le cœur de cette femme incroyablement intéressante, dont le premier mari était un comte danois.

Après l'arrivée du pouvoir soviétique, le général et sa femme ont dû partir à Constantinople. C'est là qu'en 1921 Georges est né. À cette époque, grâce aux efforts des Français et des Anglais, anciens alliés de la Russie tsariste durant la Première Guerre mondiale, un corps expéditionnaire (une sorte de chasseurs de bolcheviks) a été créé au sein des armées russes quittant la Russie. Le père a été nommé commandant en chef de ce corps. C'était peut-être équivalent à un suicide, mais le général Andgouladze s'est présenté à l'état-major de l'armée blanche à Constantinople et a déclaré : « Cette entreprise ne peut pas réussir, et je refuse de prendre le commandement d'une opération stupide. »

En janvier 1923, le petit Georges s'est retrouvé à Marseille : c'est là que son père a demandé l'asile politique. À l'époque, pour vivre en France, il fallait absolument avoir un contrat de travail. Alors le prince, ancien général de l'armée du tsar, s'est mis à porter des sacs à la raffinerie de sucre. La mère ne savait que jouer du piano...

Ce qui est étonnant : c'est que pendant toute sa vie Georges

Andgouladze, qui par principe ne demandait pas la nationalité française (seules les circonstances l'ont obligé à le faire), se considérait comme étran-

aventuriers en quête d'une vie meilleure. Une femme de Lyon qui avait fui son mari tyrannique, et demandait au consulat de l'envoyer en Russie, y a



Photo: Oleg Aguchine

Marseille, IX Festival Russe, Georges Andgouladze, Richard Martin, Andreï Dennikov

ger dans ce pays. En l'interviewant un jour pour un journal russe, j'ai posé la question : « Comment avez-vous réussi à garder en vous cet esprit russe si présent ? »

Georges a répondu :

- On m'a éduqué dans cet esprit. Mes meilleurs souvenirs d'enfance sont liés au séjour dans un corps russe de cadets, à côté de Paris. Le général Rimski-Korsakov, camarade de mon père, y était directeur. On apprenait aux enfants des familles nobles à manier l'épée, à savoir se servir d'une arme à feu, et l'on y enseignait l'histoire de France (en russe, bien sûr).

En outre, mon père m'a appris que certains privilèges (et la noblesse en avait sans doute) font naître certaines obligations. Je crois que j'ai des obligations envers l'État russe. Il faut aider ce grand pays à redevenir grand et puissant. Ce jour viendra, je n'en doute pas.

Pendant des années et des années, beaucoup de Russes très différents ont été accueillis dans la maison de Georges et de Tamara Andgouladze : des artistes et des peintres, des journalistes et des hommes d'affaires, des

été hébergée, tout comme les quatre prostituées ayant quitté Nice et leurs souteneurs trop sévères (elle ont feint d'abord d'être des gouvernantes bernées) ou encore un malchanceux maçon russe qui a été dupé au Portugal et revenait à la maison en auto-stop...

Ce n'est qu'en 1990, après la chute de l'Union Soviétique, que Georges Andgouladze a enfin réussi à séjourner en Russie. Avant, l'entrée lui en était interdite. Et deux ans après, il a été invité à Saint-Petersbourg au 2<sup>e</sup> congrès des compatriotes.

En 1995, G. Andgouladze est devenu un fidèle compagnon de l'organisateur du festival du théâtre russe à Marseille : le directeur du théâtre Toursky Richard Martin, et depuis lors, il a prêté son concours à l'organisation du festival. Georges nous a quittés un mois seulement avant le 12<sup>e</sup> festival russe...

Le 16 février, Marseille disait adieu à Guéorgui Guéorguievitch Andgouladze, et depuis le 17 février, il repose au cimetière de Sainte-Geneviève-du-Bois.

**Gouzel AGUICHINA, Marseille**

# Межкультурные браки

**Особенностью современного общества является рост межкультурных браков, который охватил все или почти все страны. Последняя тенденция: браки с русскими женщинами. Надо ли бояться новой эмигрантской волны из «страны холодов»?**

Согласно последней переписи, российское население насчитывает 145 млн. жителей, из которых 53% - женщины. То есть на 1147 женщин приходится лишь 1000 мужчин.

Большинство российских женщин работают, но карьера не обязательно является их целью, поскольку Россию не затронуло феминистское движение: в отличие от западных женщин, россиянки по своей ментальности должны быть замужем - *за мужем*, который любит, защищает, уважает; однако, при этом они не желают находиться в подчинении.

Они выходят замуж, получив традиционное предложение руки и сердца, в возрасте 18-23 лет - за своего соотечественника. Лишь 0,5% (387 тысяч) российских женщин желают выйти за ино-

странца. Из них 5 800 ежегодно находят спутника жизни в другой стране. По той же статистике, 50% этих женщин выходят замуж за американцев, остальные 50% распределяются между Германией, Турцией, Афганистаном, Италией, Францией.

В семейной жизни русская женщина не проявит инициативы, доверяя своему избраннику. На новом месте жительства русской женщине доведётся испытать ностальгию, ей будет недоставать родителей, друзей, привычных ориентиров. Она будет полностью зависеть от мужа, ей будет не хватать уверенности в себе, но её главная цель - создать семью. Согласно статистике, она выучит язык приёмной страны примерно за 5-7 месяцев, а адаптационный период продлится от 2 до 5 лет.

Русская женщина переживёт (не всегда осознанно) шок, вызванный разницей культурных и человеческих ценностей. Например, в отличие от западных жителей, россияне не судят поспешно и резко по национальному признаку. Таким образом, мужчина, который желает жениться на русской

женщине, должен быть терпимым, зная что завышенные ожидания могут привести к плачевному результату, особенно если нет доверительного диалога в семье.

По статистике, каждая вторая французская пара разводится в среднем после 14 лет брака. Почему же это должно быть иначе, если жена - русского или канадского происхождения, а муж - из Парижского региона или Оверни? Однако здесь факторы риска развода увеличиваются, так как ко всему прочему русская женщина столкнётся с необходимостью учитывать европейские требования рынка труда и социально-культурного развития, которые весьма отличаются от российских.

Будем же реалистами, в конце концов, только любовь, уважение и взаимопонимание способны сохранить семью, какого бы происхождения она ни была.

**Елена САНЬОЛЬ,  
Ле Пюи ан Веле**

*(Опубликовано в L'Éveil de la Haute-Loire, 21/04/2006. Подготовлено для «Перспективы» с некоторыми изменениями)*



Dessin: Marat Abduchev

**От редакции.** На наш взгляд, автор статьи поднимает очень серьёзный вопрос. Институт брака в целом переживает не лучшие времена. Брак же с иностранцем или иностранкой, бесспорно, имеет массу особенностей. Как научиться понимать «вторую половину», если она ещё и... говорит на другом языке? С какими трудностями вы столкнулись, и что помогло их преодолеть? Что бы вы посоветовали тем, кто только собирается последовать вашему примеру? Присылайте нам ваши истории - веселые и не очень - может быть для кого-то ваш опыт будет бесценен.

## Сказка для взрослых

**Ирина ТИШКО** - художница, живёт в Краснодаре. Десять лет она работала в общественной благотворительной организации, помогая сиротам и «трудным» детям. «А когда работаешь с детьми, иногда в сердце рождаются сказки», - говорит Ирина. Недавно она гостила в Марселе у друзей и оставила для читателей «Перспективы» одну из своих сказок для взрослых - добрых, полных по-детски чистой и светлой веры в счастье, в настоящие чувства.

### История из жизни кролика Жюля и его друзей

Крольчиха Тина сидела недалеко от своей норки на высоком и обрывистом берегу океана. Уши свесились на плечи, а взгляд был устремлён туда, где садилось за

горку солнышко.

Такой грустной Жюль её никогда ещё не видел.

- Ты что, Тиночка? О чём думаешь? - спросил он, тихо усаживаясь рядом.

- Я не могу петь, совсем не могу... - вздохнула Тина, - а они,

ракушки эти, каждый вечер поют! О чём поют?! Я не понимаю... И поют ведь, наверное, не себе... а язык их мне не знаком... Посмотри, как им хорошо, Жюль!

И она посмотрела ему в глаза.

- А может это и есть счастье, петь на вечерней зорьке тем, кого любишь? - ответил Жюль и обнял Тину. Она прижалась к его плечу и они долго-долго сидели на берегу, слушая песни моллюсков и шум прибоя...

Рисунок автора.

# Les mariages interculturels

**Un des grands phénomènes de la société actuelle, qui touche tous les pays de la planète ou presque, est l'émergence des mariages interculturels. La dernière tendance, ce sont les mariages avec des femmes russes. Faut-il avoir peur de la nouvelle vague d'émigrantes, venant du pays du froid ?**

Selon le dernier recensement, la population russe compte 145 millions d'habitants, avec 53,5% de femmes. C'est-à-dire que pour 1147 femmes, il y a seulement 1000 hommes.

La plupart des femmes russes travaillent, sans pour autant vouloir faire carrière, car ce pays n'était pas touché par le mouvement féministe et, contrairement aux femmes occidentales, dans leur mentalité, elles doivent être mariées, ce qui veut dire en russe «être derrière leur mari», qui les aime, les protège, les respecte, mais elles ne souhaitent certainement pas être soumises. Elles se marient après avoir reçu la demande coutumière de « la main » à 18-23 ans, en épousant leurs compatriotes, et seules 0,5% des femmes russes (387 500) souhaitent épouser un étranger, dont 5 800 par an trouveront l'homme de leur vie dans un autre pays. Selon les mêmes statistiques, 50% de ces femmes épouseront des Américains, et les 50% restant se répartiront entre l'Allemagne, la Turquie, l'Afghanistan, l'Italie et la France.

Dans le couple, la femme russe ne prendra pas les initiatives, en faisant confiance à son élu. En arrivant dans

son nouveau lieu de résidence, la femme russe aura le « mal du pays », où elle a laissé ses parents, ses amis, ses repères. Elle sera totalement dépendante de son mari, et elle n'aura pas confiance en elle, mais son but principal est de fonder une famille. Selon les statistiques, elle apprendra la langue de son nouveau pays en 5 à 7 mois environ, et sa période d'adaptation durera de 2 à 5 ans.

Une femme russe va vivre (sans forcément s'en rendre compte) le choc des différences culturelles et du système des valeurs. Par exemple, les Russes ne portent pas de jugements hâtifs et aigus sur des critères de nationalité, contrairement aux occidentaux. Donc la tolérance de la part de l'homme souhaitant épouser une femme russe est de rigueur, tout en sachant que les attentes surestimées peuvent conduire à des conséquences accablantes, surtout s'il n'y a pas de dialogue ni de confiance dans le couple.

Selon les statistiques, un ménage français sur deux divorce après 14 ans de mariage en moyenne. Pourquoi cela devrait-il être différent,

**De la part de la rédaction.** A notre avis, l'auteur de l'article soulève un problème important. L'institution du mariage traverse actuellement l'une de ses plus grandes crises. Le mariage avec un(e) étranger(-ère) a sans doute une multitude de particularités. Comment arriver à comprendre « sa moitié » si, en plus, elle parle une autre langue ? À quelles difficultés avez-vous été confrontées, et qu'est-ce qui vous a aidé à les surmonter ? Que pourriez-vous conseiller à ceux qui vont suivre votre exemple ? Faites-nous part de vos histoires, heureuses ou non, peut-être que votre vécu pourrait être inestimable pour quelqu'un.

**Irina TICHKO** est artiste-peintre, elle vit à Krasnodar (Russie). Elle a travaillé pendant dix ans dans un organisme social caritatif, en aidant les orphelins et les adolescents à problèmes. « Quand on travaille avec des enfants, il arrive parfois que les contes naissent dans le cœur », dit Irina. Récemment, elle a passé quelques temps à Marseille, chez des amis, et elle a laissé, pour les lecteurs de « Perspective », un des ses contes pour adultes, toujours pleins d'une foi immuable dans le bonheur et les vrais sentiments.

## Histoire de la vie du lapin Jules et de ses amis

La lapine Tina était assise non loin de son terrier, sur la haute falaise qui borde l'océan. Ses oreilles pendant sur ses épaules, elle fixait l'endroit où se couchait le soleil.

Jamais Jules ne l'a encore vue si triste.

- Qu'as-tu, ma Tina ? A quoi penses-

tu ? Demanda-t-il, en se mettant doucement à son côté.

- Je ne sais pas chanter, pas du tout... soupira Tina, et eux, ces coquillages, il chantent tous les soirs ! Que chantent-ils ? Je ne le comprends pas... Et, sans doute, ce n'est pas pour eux qu'ils chantent, mais je ne connais pas leur langue... Regarde comme ils se sentent bien, Jules !

Elle l'a regardé en face.

Dessin: Marat Abduehev



si la femme est d'origine russe ou canadienne, et l'homme originaire de l'Ile-de-France ou d'Auvergne ? Cependant, les facteurs de risque de divorce se multiplient, car une femme russe va être confrontée à la nécessité de prendre en considération les exigences du marché du travail et de l'expansion sociale et culturelle en Europe, ce qui est très différent de son pays natal.

Soyons réalistes, après tout, seuls l'amour, le respect et la complicité réciproque sont capables de faire durer l'union, quelle que soit son origine.

**Elena SAGNOL, Le Puy en Velay**  
(Publié dans « L'Eveil de la Haute-Loire », 21/04/2006. Spécialement préparé pour la publication dans « Perspective »)

## Conte pour adultes

- Mais peut-être que c'est ça, le bonheur : chanter au coucher du soleil pour ceux que l'on aime, répondit Jules, et il serra Tina sur son cœur. Elle se blottit contre son épaule, et ils restèrent comme ça longtemps, assis sur la falaise, à écouter les chants des mollusques et le bruit de l'océan...

Dessin de l'auteur.



# Зачем изучать русский язык ?

Русский язык... «В нём величие испанского, живость французского, крепость немецкого, нежность итальянского, сверх того богатая и сильная в изображениях краткость греческого и латинского языков». Так характеризовал русский язык основатель Московского университета, великий русский учёный и лингвист Михаил Ломоносов.

Где в Монпелье можно изучать русский язык? Ну конечно же, в коллеже и лицее им. Жоффра. Это единственный лицей в городе, который предоставляет возможность изучать русский язык (в качестве 1-го, 2-го и 3-го иностранного). К тому же лицей им. Жоффра регулярно организует обмены с одной из московских школ, где ученики могут применять язык на практике.

Этот год вообще уникален, так как Россия была почётным гостем на парижской лингвистической выставке «Эксполанг», ежегодно представляющей широкий спектр языков и пользующейся большим успехом. В этом же году Россия будет почётным гостем на международной ярмарке в Монпелье.

Случайно ли это? Конечно, нет!

Россия - это огромный потенциальный рынок, богатейшая и интересная культура, это страна, развивающаяся стремительными темпа-

ми. Этот новый потенциальный рынок привлекает французских предпринимателей, которые готовы инвестировать, но им не хватает русскоговорящего персонала.

Так зачем же изучать русский язык?

Затем, что он развивает аналитический склад ума, потому что это язык с богатой грамматической падежной структурой.

Затем, что на этом языке говорят более 300 миллионов человек, и что его красота и музыкальность всемирно известны. И наконец, потому что он всегда может пригодиться, так как Россия открыла границы, и туда можно без труда отправиться прямым рейсом из Марселя, Лиона, Ниццы или Парижа.

Как можно применить знание русского языка? Можно ли совершенствоваться в университете? Можно ли учиться и работать в России? Ответы на эти и другие вопросы можно было найти во время Дня русского языка, организованного лицеем им. Жоффра 2 февраля. Преподаватели университета Поля Валери и студенты русского отделения ответили на вопросы школьников. Затем участниками театральной студии университетской ассоциации «Вишнёвый сад» под руководством Альфии Фабр было прочитано несколько стихотворений на русском языке.

Далее учащиеся коллежа под руководством преподавателя Любы Рукайло, и лицеисты под руководством преподавателей мадам Лазорчак и мадам Алио показали спектакль и исполнили песни на русском языке.

Таким образом все участники мероприятия хотели показать, что существует преемственность в изучении русского языка. Ведь даже если он не является главным в жизни учащихся, это всё же преимущество для тех, кто заботится о своём профессиональном будущем, и для взрослых, которые хотят просто получать от этого удовольствие.

**Неля ЛАЗОРЧАК,**  
преподаватель русского языка  
в лицее им. Жоффра, Монпелье

*Перевод Юлии Гринёвой*

Журнал «Летюдьан» («студент») выпустил специальный номер, посвящённый изучению русского языка «Для чего изучать русский язык?»

Издание даёт общую характеристику страны языка: «Коротко о России», «Некоторые аспекты российского общества», «Русская культура - мировое наследие». Кроме того, здесь можно найти полезную справочную информацию о Российском центре науки и культуры в Париже, русско-французских ассоциациях, методиках изучения языка, а также о получении высшего образования в России.

## Неделя русской культуры в Монпелье

С 19 по 23 марта в Монпелье пройдёт 3-я Неделя русской культуры, которую организует ассоциация дружбы с Россией и народами бывшего СССР.

### Понедельник, 19 марта:

15.00-16.30, лекция г-на Альб «Чехов и люди его времени»;

17.00-18.00, выставка ремесленных изделий.

### Вторник, 20 марта:

10.00-11.30: утренник для детей;

14.30-16.00: презентация Ги Вассалем своей книги «Компас», рассказывающей о Сибири;

16.00-17.30: русская музыка и кухня в литературе (ведущая Неля Лазорчак);

18.00: Вернисаж. В течение этой недели выставляются калужские художники Виктор Алексеев и Михаил Мантулин. Член ассоциации Мишель Эстальрих представит серию фотографий «Горячее лето в Сибири».

### Среда, 21 марта:

10.00-11.30 и 14.00-16.00 день отведён для детского досуга: сказок, игр, песен;

16.00-17.00: концерт учеников музыкальной школы;

17.00-19.00: Театр. «На всякого мудреца довольно простоты», по пьесе Александра Островского (1823-1886), университетская франко-славянская ассоциация «Вишнёвый сад» (режиссёр-постановщик Альфия Фабр).

### Четверг, 22 марта:

10.00-11.30: утренник для детей;

15.00-16.30: лекция «Поездка в Мордовию» (Ксения Джорджевич и Жан-Лео Леонар);

17.30-19.00: киновечер, фильм «Садко» с французскими субтитрами («Золотой Лев» Венецианского фестиваля, 1953). Презентация и комментарии Альфии Фабр.

### Пятница, 23 марта:

15.00-16.30: лекция «Сибирь» с показом док. фильма.



# Pourquoi apprendre le russe ?

**La langue russe... « Elle a la splendeur de l'espagnol, la vivacité du français, la robustesse de l'allemand, la douceur de l'italien, le tout enrichi par la force de l'imagination et par la concision du grec et du latin »... C'est ainsi que le célèbre linguiste et scientifique russe Mikhaël Lomonossov, fondateur de l'Université de Moscou, définissait cette langue.**

Où peut-on apprendre le russe à Montpellier ? Au collège et au lycée Joffre évidemment. Car c'est le seul lycée de Montpellier qui offre la possibilité d'apprendre le russe (en 1<sup>ère</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> langue). De plus, le lycée Joffre organise régulièrement des échanges avec une école de Moscou, où les élèves peuvent pratiquer cette langue.

Par ailleurs, cette année est exceptionnelle, car la Russie a été l'hôte d'honneur d'Expolangues à Paris, c'est une manifestation annuelle qui a beaucoup de succès et qui présente une grande palette de langues. Qui plus est, cette année, la Russie est l'invitée d'honneur de la Foire Internationale de Montpellier.

Est-ce un hasard ? Sûrement pas ! La Russie est un marché potentiel énorme, une culture richissime et intéressante, et un pays qui se développe rapidement.

Ce nouveau marché potentiel a séduit des entreprises françaises qui sont prêtes à s'investir, mais qui manquent de cadres russophones.

Mais pourquoi apprendre la langue russe ? Parce qu'elle développe l'esprit d'analyse, car c'est une langue à forte structure grammaticale avec ses

déclinaisons.

Parce que cette langue est parlée par plus de 300 millions d'habitants, et parce que sa beauté et sa musicalité sont universellement connues. Et enfin, parce qu'elle est utile, car les frontières de la Russie sont désormais ouvertes, et l'on peut s'y rendre facilement, car il existe des vols directs à partir de Marseille, de Lyon, de Nice et de Paris.

Alors que peut-on faire si l'on connaît le russe ? Peut-on l'approfondir à l'Université ? Peut-on étudier et travailler en Russie ?

Les personnes intéressées ont pu trouver des réponses à toutes ces questions, pendant la Journée de la langue russe, organisée au lycée Joffre le 2 février. Les professeurs de l'Université Paul Valéry, en présence des étudiants du département russe ont répondu aux questions des élèves.

Ensuite l'atelier du théâtre de l'Association universitaire « La Cerisaie », dirigé par Alfia Fabre, a présenté, en russe, quelques poèmes.

Puis les élèves du collège, préparés par leur professeur Liuba Roukailo, ainsi que les élèves du lycée dirigés par leurs professeurs Mme Lazorchak et Mme Aliot, enseignantes de russe, ont présenté un spectacle et des chansons en russe.

Ainsi tous les participants de cette manifestation ont voulu démontrer l'existence d'une continuité dans l'apprentissage du russe, car même si le russe n'est pas tout dans la vie des élèves, c'est un atout pour ceux qui se soucient de leur avenir professionnel, et pour les adultes qui veulent se faire plaisir.

**Nelia LAZORCHAK,**  
enseignante de russe  
au lycée Joffre, Montpellier



**Le magazine *L'Etudiant* vient de sortir un numéro spécial consacré à l'apprentissage du russe intitulé: « Pourquoi apprendre le russe ? »\*.**

Le mensuel présente la physionomie générale du pays : « La Russie en bref », « Quelques aspects de la société russe », « La culture russe : un patrimoine universel ». En outre, on peut y trouver de l'information utile sur Le Centre de Russie pour la science et la culture à Paris, les associations franco-russes, les méthodes de langue, ainsi que sur l'enseignement supérieur en Russie.

\* Stéphane Renault, « Pourquoi apprendre le russe ? », *L'Etudiant*  
[www.letudiant.fr](http://www.letudiant.fr)

## La semaine culturelle russe à Montpellier

**Du 19 au 23 mars, la 3<sup>e</sup> semaine culturelle russe, organisée par l'association Amitiés russes, et avec les peuples de l'ex-URSS aura lieu à Montpellier.**

**Lundi, 19 mars :**

15h-16h30, conférence de M. Albe: « Tchékhov et la population de son temps » ;

17h-18h, présentation d'artisanat.

**Mardi, 20 mars :**

10h-11h30 : matinée dédiée aux enfants ;

14h30-16h : Présentation par Guy Vassal de son livre: « La Boussole », évoquant la Sibérie ;

16h-17h30 : la musique et la cuisine russe à travers la littérature avec Nelia Lazorchak ;

18h : Vernissage. Les peintres Victor Alekseyev et Michael Mantouline qui exposeront au long de cette semaine, viennent de la ville de Kalouga, située au sud-ouest de Moscou. Michel Estalrich, membre de l'association, présentera ses photos d'« Un été ardent en Sibérie ».

**Mercredi, 21 mars :**

10h-11h30 et 14h-16h : toute la journée est réservée pour

des animations destinées aux enfants : contes, jeux,

chansons ;

16h-17h : concert des enfants de l'école de musique ;

17h-19h : Théâtre. « Le Plus malin s'y laisse prendre »

d'après la pièce du dramaturge russe Alexandre Ostrovski avec l'Association Universitaire franco-slave « La Cerisaie » (metteur en scène Alfia Fabre).

**Jeudi, 22 mars :**

10h-11h30 : matinée réservée aux enfants ;

15h-16h30 : conférence « Voyage en république de Mordovie » (Fédération de Russie) présenté par Ksenija Djordjevic et Jean-Léo Léonard ;

17h30-19h : soirée cinéma avec le film (sous-titré en français) « Le voyage de Sadko ». Le film est tiré de récits et de contes russes. Présenté et commenté par Alfia Fabre.

**Vendredi, 23 mars :**

15h-16h30 : conférence « La Sibérie » avec projection.

**Amitiés russes et avec les peuples de l'ex-URSS**

**27, boulevard Louis Blanc 34000 Montpellier**

**Tél. : 04 67 41 33 89**

## «В ВЫСОКОМ ЛОНДОНСКОМ КРУГУ...»

С 4 по 10 июня 2007 года в Лондоне состоится 5-й Международный фестиваль русской поэзии и культуры «Пушкин в Британии». Это крупнейшее литературное мероприятие русского зарубежья. Одним из самых ярких событий фестиваля является поэтический конкурс - Турнир поэтов, в котором принимают участие пишущие на русском языке и проживающие за пределами России авторы. В прошлом году в адрес оргкомитета конкурса поступило 150 заявок, в финал вышли 15 поэтов из 12 стран мира.



### Проект Олега Борушко

### Международный фестиваль русской поэзии и культуры 2007

### 5-й юбилейный Турнир поэтов русского зарубежья

### 2-й Турнир поэтических видеоклипов

#### Турнир поэтов

В этом году на Турнир выносятся строка «В высоком лондонском кругу...» из 8-й главы «Евгения Онегина».

В Турнире могут принять участие поэты любой национальности, пишущие на русском языке и проживающие за пределами России. На Турнир представляется не более 10 поэтических произведений. Одно должно обязательно начинаться строкой из Пушкина, приведенной выше. Остальные 9 -

## « Dans la haute société londonienne... »

Du 4 au 10 juin 2007, à Londres, aura lieu le 5e Festival international de la poésie et de la culture russe « Pouchkine en Grande-Bretagne ». C'est la plus grande manifestation littéraire de la diaspora russe. Le concours poétique baptisé: Tournoi des poètes, est l'un des événements les plus marquants du festival. Les poètes écrivant en russe, et résidant hors de la Russie, y prendront part. L'année dernière, 150 demandes ont été enregistrées par le comité d'organisation, et 15 poètes issus de 12 des pays inscrits ont été finalistes.

по выбору автора. Стихи присылать на электронный адрес borushko@btconnect.com с обязательной пометкой в строке subject - «Pushkin».

Последний день приёма конкурсных работ - 6 мая 2007 года.

#### Жюри Турнира 2007 года:

Римма Казакова, Евгений Бунимович, Виктор Ерофеев, Юрий Поляков, Михаил Попов, Лев Аннинский, Владимир Бондаренко, Андрей Воскресенский, Мария Гордон, Гай Фридман. Председатель жюри - Олег Борушко.

#### Награды:

1. Первая, вторая и третья денежные премии: 500, 300 и 200 фунтов;
2. Фирменные бронзовые статуэтки Пушкина в авторском исполнении Клима Степанова;
3. Премия «Поэт и Толпа».

#### Турнир поэтических видеоклипов

На Турнир представляются до 3-х поэтических видеоклипов по 2,5 минуты максимум каждый. Музыкальные клипы к участию в Турнире не допускаются.

Поэтический текст в клипе может присутствовать в любой форме, фантазия авторов по видеоряду не ограничивается. Обязательное условие - наличие на экране подстрочного или

поэтического перевода текста на английский язык - в виде бегущей строки или как пожелает автор.

Клипы представляются в Оргкомитет в виде ссылки на сервер до 1 мая 2007 года.

К участию в Турнире, наряду с поэтами, приглашаются режиссёры, художники, артдизайнеры, компьютерные гении и видеолюбители. Место проживания авторов, гражданство и национальная принадлежность значения не имеют. Приезд финалиста в Лондон желателен, но не обязателен.

В Турнире поэтических видеоклипов 2007 года предусмотрено одна первая премия в 300 фунтов.

Фестиваль широко освещает российская и зарубежная пресса, радио и телекомпания. Оргкомитетом будет подготовлен и издан сборник стихов финалистов Турнира поэтов.

Получить подробную информацию о фестивале, детали условий участия в Турнире поэтов и Турнире поэтических видеоклипов, а также ознакомиться с предыдущими фестивалями можно на сайте [www.pushkininbritain.com](http://www.pushkininbritain.com)

Оргкомитет фестиваля:  
Тел. +44 791 700 4945  
[info@pushkininbritain.com](mailto:info@pushkininbritain.com)

## Русский язык - в

### Ментоне

28, 29 и 30 марта Ассоциация «Международная Перспектива» и Русский дом в Ницце, а также Ассоциация «Ментон-Сочи» и мэрия Ментона приглашают посетить мероприятия Дней русского языка, которые пройдут в Ментоне во Дворце Европы.

**28 марта в 19 ч.:** женский хор «Московские Зори», худ. рук. О.Косибород;

**29 марта в 19 ч.:** камерный хор «Метельница» и фольклорная танцевальная группа Русского Дома в Ницце;

**30 марта в 19ч.:** солисты Большого театра и ансамбль «Каприз» под управлением Леонида Чистякова.

Ежедневно с 10ч. до 18ч.: выставки (Г.Потоцкий, И.Спец, Люба Жоллэн, Н.Кожуховский, Михельсон) и в 17ч.30 - лекции о русской культуре.

**За справками обращаться:**

Международная перспектива,

тел. 06 70 36 37 62, 06 15 37 75 16

или тел./факс 04 93 84 31 02 ;

culturерusse06@orange.fr.

Palais de l'Europe

8, Avenue Boyer 06500 Menton.

## Перечитываем Чехова

В апреле Национальный народный театр (г. Виллёрбанн) представляет пьесу Антона Чехова «Три сестры» в постановке Стефана Брауншвейга.

«Перечитываем сегодня «Три сестры», я вновь понимаю, насколько стремление к светлому будущему таких персонажей как Тузенбах и Вершинин кажется сразу же обречённым, а мечта вернуться в Москву отмечена печатью иллюзии, насколько весь мир сестёр проникнут бессилием и фрустрацией и таким приводящим в отчаянье - а для них трагичным - ощущением, что они принадлежат к отмирающему миру, и они ничего не могут здесь изменить...» Стефан Брауншвейг.

Спектакль Национального Театра Страсбурга

**Théâtre National Populaire**  
8 place Lazare-Goujon 69627  
Villeurbanne

19, 20, 21, 24, 25,

26, 27 апреля 2007 в 20.00 ;

22 апреля 2007 в 16.00

Билетная касса:

04 78 03 30 00.

## Langue russe à Menton

Les 28, 29 et 30 mars, l'association « Perspective Internationale » et la Maison de la Russie à Nice, ainsi que l'association « Menton-Sotchi » et la Municipalité de Menton, vous invitent à voir les manifestations des Journées russes, qui se tiendront à Menton au Palais de l'Europe.

**28 mars à 19 h :** chœur de femmes « Moskovskie Zori », sous la direction de O.Kosiborod ;

**29 mars à 19 h :** ensemble vocal « Metelnizza » et groupe de danses slaves de la Maison de la Russie à Nice ;

**30 mars à 19h :** solistes du Bolchoï, ensemble « Kapriz » sous la direction de Leonid Chistyakov.

Tous les jours de 10h à 18h : expositions (G.Pototsky, I.Spetz, Luba Jollain, N.Kozhukovsky, Michelson) et à 17h30 - conférences sur la culture russe.

**Renseignements :**

Perspective Internationale,

tél. 06 70 36 37 62 ou 06 15 37 75 16 ;

tél./fax 04 93 84 31 02 ;

culturерusse06@orange.fr.

Palais de l'Europe

8, Avenue Boyer 06500 Menton.

## En relisant Tchekhov

En avril prochain, le Théâtre National Populaire (Villeurbanne) présente la pièce d'Anton Tchekhov « Les Trois sœurs », mise en scène de Stéphane Braunschweig.

« En relisant aujourd'hui « Les Trois sœurs », je redécouvre à quel point l'élan vers l'avenir, que portent des personnages comme Tosenbach et Verchinine, paraît d'emblée plus définitivement enlisé, tout comme le rêve de retourner à Moscou est marqué du sceau de l'illusion qui maintient en vie, comme tout l'univers des sœurs sainte l'impuissance et la frustration, la sensation désespérante, et pour elles tragique, qu'elles appartiennent à un monde qui meurt, et qu'elles ne pourront rien y changer... » Stéphane Braunschweig.

Production Théâtre National de Strasbourg

**Théâtre National Populaire**  
8 place Lazare-Goujon 69627  
Villeurbanne

19 - 21, 24 - 27 avril 2007 à 20 h 00 ;

22 avril 2007 à 16 h 00

Location et billetterie :

04 78 03 30 00.

## «Трагический фарс и

### политическая

### КОМЕДИЯ»

- именно так определяет пьесу русского драматурга Александра Грибоедова «Горе от ума» директор марсельского театра Ла Крие Жан-Луи Бенуа.

В январе этого года Жан-Луи Бенуа приступил к постановке пьесы, которая ещё ни разу не была сыграна во Франции и которая ставит перед зрителем актуальный в любую эпоху вопрос о месте умного человека в обществе глупцов.

Спектакль Национального театра Марселя Ла Крие в совместном производстве с Национальным театром Шайо (Париж)

**Париж**, Théâtre National de Chaillot с 9 марта по 7 апреля 2007

**Лион**, Théâtre des Célestins с 12 по 22 апреля 2007

**Ницца**, Théâtre national de Nice с 2 по 4 мая 2007

**Марсель**, Théâtre National de Marseille La Criée с 10 мая по 10 июня 2007.

## A ne pas manquer !

### « Farce tragique et comédie politique »

C'est ainsi que Jean-Louis Benoit, le directeur du Théâtre National de Marseille « La Criée », définit la pièce du dramaturge russe Alexandre Griboïedov intitulée: « Du Malheur d'avoir de l'esprit ».

En janvier dernier, Jean-Louis Benoit a commencé à mettre en scène une pièce qui n'a jamais été jouée en France, et qui pose devant le spectateur une question toujours d'actualité : quelle peut être la place d'un homme intelligent dans une société d'imbéciles.

Production : Théâtre National de Marseille «La Criée», en coproduction avec le Théâtre National de Chaillot (Paris)

**Paris**, Théâtre National de Chaillot du 9 mars au 7 avril 2007

**Lyon**, Théâtre des Célestins du 12 au 22 avril 2007

**Nice**, Théâtre national de Nice du 2 au 4 mai 2007

**Marseille**, Théâtre National de Marseille La Criée du 10 mai au 10 juin 2007.

### Vente

Продаю «Крайслер-Вояжер» 2004 г. выпуска, 97 тыс. км, 7 мест, все опции, круиз-контроль, литые диски, DVD-проигрыватель... Цена 18 150 €. Торг уместен.  
Тел. 06 18 91 05 21 (в Марселе).

Vends Chrysler Voyager 2004, 97 000 km, 7 places, toutes options, régulateur de vitesse, jantes aluminium, lecteur DVD... Prix 18 150 € à débattre.  
Тел. 06 18 91 05 21 (Marseille)

### Services

Даю уроки гитары для детей и взрослых (фолк, блюз, рок, песенное сопровождение, начала импровизации). Для начинающих. 15 евро в час.  
Тел. 04 91 79 73 15 или 06 71 13 67 50 (Марсель).

Donne cours de guitare enfants et adultes, techniques folk, blues, rock, accompagnement chansons, initiation à l'improvisation. Expérience débutants. Tarif 15 euros / heure.  
Тел. 04 91 79 73 15  
ou 06 71 13 67 50 (Marseille).

### Divers

Предлагаю дружескую переписку жителям Франции, говорящим по-русски. Я живу в России, в горах Алтая. Кому интересны наши места - пишите: Alatau72@mail.ru.

Je propose une correspondance amicale aux Français parlant russe. J'habite en Russie, dans la région de l'Altai. Que ceux qui s'intéressent à cette région me contactent: Alatau72@mail.ru.

\* \* \*

Chers abonnés de «Perspective», dans le but de vous assurer toujours un meilleur service concernant votre journal et sa distribution mensuelle, nous avons opté depuis le mois de janvier 2007 pour un service postal

professionnel.

Ayant rencontré des problèmes au début d'année en raison d'une grève, nous aimerions à présent connaître si parmi vous il y a des personnes qui auraient subi des retards dans la livraison de votre journal pour le mois de février (après le 8 février 2007).

Par avance, merci, et dans le souci qui est le nôtre d'optimiser l'organisation des réseaux de distribution, n'hésitez pas à nous signaler tout retard pour le mois écoulé.

### **Прощай, дорогой Ален!**

Нам стало известно о кончине Алена Конри, покинувшего нас 23 февраля 2007 года в возрасте 69 лет. Он был супругом Денизы, энергичного президента ассоциации «Русский язык и культура в регионе Экса».

Около сотни друзей и близких собралось 27 февраля в послеобеденный час в траурном зале Люина, чтобы попрощаться с Аленом. С особым чувством хор «Наша Волга» исполнил духовную песнь «Тебе поём».

Ален будет похоронен в семейном склепе кладбища Донзи, в его родном краю - Бургундии.

**Члены ассоциации  
«Русский язык и культура  
в регионе Экса».**

### **Adieu cher Alain !**

Nous avons appris le décès, à l'âge de 69 ans, d'Alain Conry, survenu le 23 février 2007. Il était le discret époux de Denise, la dynamique présidente de l'Association Langue et Cultures Russes en Pays d'Aix.

Dans l'après-midi du 27 février, une centaine de ses proches et amis sont venus se recueillir près de son cercueil, au funérarium de Luynes. La chorale « Nacha Volga » (Notre Volga) lui a fait ses adieux en chantant avec ferveur : « Tebe poïom » (Nous te chantons).

Alain sera inhumé dans la sépulture familiale du cimetière de Donzy-le-National, au cœur de la Bourgogne, sa terre natale.

**Les membres  
de l'Association Langue  
et Cultures Russes en Pays d'Aix.**

Приобрести газету «Перспектива» можно по следующим адресам:  
On peut acheter le journal « Perspective » aux adresses suivantes:

#### **Marseille :**

Франко-русская лингвистическая культурная ассоциация  
Association culturelle et linguistique franco-russe  
61, rue Flégier, 13001 Marseille, tél.: 04 91 62 07 39

Магазин «Anahit», русские и армянские продукты  
Magasin «Anahit», produits arméniens et russes  
11-13, bd de la Liberté, 13001 Marseille, tél./fax: 04 91 50 87 61

#### **Aix-en-Provence :**

Ассоциация русского языка и культуры в регионе Экса  
Association Langue et culture russes en Pays d'Aix  
1, rue Emile Tavan, 13100 Aix-en-Provence, tél.: 04 42 21 56 05

#### **Orange :**

Магазин «Калинка» / Magasin russe « Kalinka »  
1, place Pont Neuf, 84100 Orange, tél. 04 90 34 95 65

#### **Nîmes :**

Магазин «Универмаг» / Magasin russe «Univermag»  
11, rue Vincent Faïta 30000 Nîmes, tél. : 04 66 64 68 75,  
Mob. : 06 03 85 45 06, www.univermag-nimes.com

#### **Paris :**

Дом русской книги / La Maison du livre russe  
42, rue de Saintonge 75003 Paris, tél. 01 42 71 44 91

#### **Nice :**

Магазин КАЗАЧОК/Magasin russe KAZATCHOK  
3, rue Scaliéro, Nice, tél.: 04 93 31 96 05, www.kazatchok.com

**Directeur de publication :** Bruno CATIER  
**Rédactrice :** Gouzel AGUICHINA (tél. 06 21 55 35 76)

**Mise en page et design :** Oleg AGUICHINE

**Traduction :** Olga MOUTOUH

Édité et imprimé par **Association Franco-Russe «Perspectives» :**  
253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille

Tél. 04 91 75 01 92, Tél./Fax 08 73 86 00 87;

E-mail: perspectiva@free.fr ; http://perspectiva.free.fr

Mensuel régional franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août).  
L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs.  
L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article.

La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

**Ont collaboré à ce numéro:** Marat Abduchev, Irina Krivova, Nelia Lazorchak, Elena Sagnol, Irina Tichko, Yves Tabouret.